

# Ananias et Saphira

## Ac 5 : 1 à 11

« Mais un homme nommé Ananias, avec Saphira sa femme, vendit une propriété, et retint une partie du prix, sa femme le sachant ; puis il apporta le reste, et le déposa aux pieds des apôtres. Pierre lui dit : Ananias, pourquoi Satan a-t-il rempli ton cœur, au point que tu mentes au Saint-Esprit, et que tu aies retenu une partie du prix du champ ? S'il n'eût pas été vendu, ne te restait-il pas ? Et, après qu'il a été vendu, le prix n'était-il pas à ta disposition ? Comment as-tu pu mettre en ton cœur un pareil dessein ? Ce n'est pas à des hommes que tu as menti, mais à Dieu. Ananias, entendant ces paroles, tomba, et expira. Une grande crainte saisit tous les auditeurs. Les jeunes gens, s'étant levés, l'enveloppèrent, l'emportèrent, et l'ensevelirent. Environ trois heures plus tard, sa femme entra, sans savoir ce qui était arrivé. Pierre lui adressa la parole : Dis-moi, est-ce à un tel prix que vous avez vendu le champ ? Oui, répondit-elle, c'est à ce prix-là. Alors Pierre lui dit : Comment vous êtes-vous accordés pour tenter l'Esprit du Seigneur ? Voici, ceux qui ont enseveli ton mari sont à la porte, et ils t'emporteront. Au même instant, elle tomba aux pieds de l'apôtre, et expira. Les jeunes gens, étant entrés, la trouvèrent morte ; ils l'emportèrent, et l'ensevelirent auprès de son mari. Une grande crainte s'empara de toute l'assemblée et de tous ceux qui apprirent ces choses. »

# Ac 5 : 1

« Mais un homme nommé **Ananias**, avec Saphira sa femme, vendit une propriété, »

Ανανίας de l'hébreu

**חַנַּנְיָהּ** chananiyah ou  
**חַנַּנְיָהוּ** chananiyahuw

Traduit par  
« Dieu a été  
miséricordieux »

- Désigne un lieu retranché, isolé ; action de vivre retranché, de se barricader
- Qui résulte d'une prière, qui est comme une grâce, un bienfait
- Qui est exorable, qui se laisse fléchir, infléchir, plier
- Ce qui est bon marché, pitoyable, qui inspire la pitié et/ou du mépris
- Exprime le long gémissement d'une personne qui souffre et qui pleure
- הוּ : la vie de l'homme
- Désigne l'existence d'un potentiel non encore exprimé
- Désigne l'existence, la vie

Le nom en grec ne permet pas de savoir si l'écriture initiale en hébreu est

**חַנַּנְיָהּ** chananiyah ou  
**חַנַּנְיָהוּ** chananiyahuw

Désigne un homme qui reconnaît sa misère devant Dieu et qui se réfugie dans la prière en Lui

Désigne un homme qui gémit devant son potentiel (don de Dieu) non réalisé

# Nous avons deux autres personnages dans le Nouveau Testament qui portent le nom d'Ananias (Ἀνανίας)

→ **Ac 9 : 10**  
 « Or, il y avait à Damas un disciple nommé Ananias. Le Seigneur lui dit dans une vision : Ananias ! Il répondit : Me voici, Seigneur ! »

Juif de Damas, disciple de Christ, envoyé par l'Esprit Saint dans la « rue Droite » chez Judas pour imposer les mains à Saul de Tarse, « pour qu'il retrouve la vue et soit rempli d'Esprit Saint » (Ac 9 : 10 à 18 et 22 : 12)

Un homme qui connaît et reconnaît sa misère devant Dieu et qui se réfugie dans la prière en Lui

→ **Ac 23 : 2**  
 « Le souverain sacrificateur Ananias ordonna à ceux qui étaient près de lui de le frapper sur la bouche. »

Fils de Nébédée et nommé grand-prêtre vers l'an 47  
 Il fait frapper Paul sur la bouche Paul le qualifie de « muraille blanchie » et lui annonce qu'il sera « **frappé** », à son tour, par Dieu (Ac 23 : 3).

τύπτειν σε μέλλει  
 Tuptein se mellei

Frapper, donner des coups  
 Se frapper (la poitrine) en signe de deuil  
 Reprendre, déranger la conscience

→ On retrouve ensuite ce grand-prêtre à Césarée lorsqu'il porte plainte contre Paul devant le gouverneur Félix (Ac 24 : 1)

Peu de temps après, profitant d'une vacance du procureur romain, il ordonna la mort de « Jacques, le frère du Seigneur ». Eusèbe de Césarée raconte que les pharisiens furent si outrés de cet assassinat, qu'ils demandèrent à Rome de déposer Ananias et ils l'obtinrent. Il meurt à son tour assassiné par les Zélotes en 66, au tout début du soulèvement juif contre Rome.

Paul met en évidence que la réaction du souverain sacrificateur est mue par sa conscience qui est reprise !

Conjugués au Présent

Un homme qui gémit devant son potentiel (don de Dieu) non réalisé et qui refuse l'action de Dieu dans sa conscience

Etre susceptible d'être  
 Etre en situation de  
 Retarder, repousser

# Ac 5 : 1

« Mais un homme nommé **Ananias**, avec **Saphira** sa femme, vendit une propriété, »

Σαπφίρη Sapphira → Deux étymologies  
(hapax)

Grecque

Hébraïque

« Belle comme un saphir »  
(σαπφίρος sapphiros)

**ספיר** saphyr

La vénération, le respect, la crainte

Exprime l'extrémité, la fin d'une chose, sa consommation

Saphir

Ανανίας de l'hébreu

**חנניה** chananiyah ou **חנניהו** chananiyahuw

Traduit par « Dieu a été miséricordieux »

- Désigne un lieu retranché, isolé ; action de vivre retranché, de se barricader
- Qui résulte d'une prière, qui est comme une grâce, un bienfait
- Qui est exorable, qui se laisse fléchir, infléchir, plier
- Ce qui est bon marché, pitoyable, qui inspire la pitié et/ou du mépris
- Exprime le long gémissement d'une personne qui souffre et qui pleure
- הו : la vie de l'homme
- Désigne l'existence d'un potentiel non encore exprimé
- Désigne l'existence, la vie

Dans tous les cas, Dieu a fait miséricorde

En rendant lucide

En accueillant la prière de celui qui s'approche de Lui

Désigne un homme qui reconnaît sa misère devant Dieu et qui se réfugie dans la prière en Lui

Désigne un homme qui gémit devant son potentiel (don de Dieu) non réalisé

Le nom en grec ne permet pas de savoir si l'écriture initiale en hébreu est

**חנניה** chananiyah ou **חנניהו** chananiyahuw

La suite des événements nous montrera qu'Ananias est חנניהו chananiyahuw

Ac 5 : 1

« Mais un homme nommé Ananias, avec Saphira sa femme, vendit une propriété, »

Σαπφίρη Sapphire (hapax)

Datif d'avantage ou d'intérêt

Désigne l'être pour qui une action se passe ou pour qui une situation existe (réponse aux questions « pour qui ? » ou « pour quoi ? »)

Grecque

« Belle comme un saphir » (σαπφίρος sapphiros)

Suivi d'un datif : exprime une association forte dans l'action, la croyance ou la condition

σὺν sun

Dénote une communion beaucoup plus étroite que μετά meta

Terme utilisé essentiellement par Luc (79x) et Paul (39x), et peu par Matthieu (4x), Marc (5x) et Jean (3x)

Saphira était l'investigatrice du « plan » et la principale intéressée

Ανανίας de l'hébreu

Traduit par « Dieu a été miséricordieux »

חנניה ou חנניהו chananiyah ou chananiyahuw

- Désigne un lieu retranché, isolé ; action de vivre retranché, de se barricader
- Qui résulte d'une prière, qui est comme une grâce, un bienfait
- Qui est exorable, qui se laisse fléchir, infléchir, plier
- Ce qui est bon marché, pitoyable, qui inspire la pitié et/ou du mépris
- Exprime le long gémissement d'une personne qui souffre et qui pleure
- הו : la vie de l'homme
- Désigne l'existence d'un potentiel non encore exprimé
- Désigne l'existence, la vie

Dans tous les cas, Dieu a fait miséricorde

En rendant lucide

En accueillant la prière de celui qui s'approche de Lui

Désigne un homme qui reconnaît sa misère devant Dieu et qui se réfugie dans la prière en Lui

Désigne un homme qui gémit devant son potentiel (don de Dieu) non réalisé

Le nom en grec ne permet pas de savoir si l'écriture initiale en hébreu est

חנניה ou חנניהו chananiyah ou chananiyahuw

La suite des événements nous montrera qu'Ananias est חנניהו chananiyahuw

Ac 5 : 1

« Mais un homme nommé Ananias, avec Saphira sa femme, **vendit** une **propriété**, »

Vendre avec une notion de tricher, trafiquer...  
Vendre avec l'intention de ne pas ou moins payer d'impôts

ἐπώλησεν  
epolesen  
(1 occurrence)

κτῆμα ktema

Désigne un bien matériel ou immatériel

Bien ou trésor pour toujours (comme l'amitié)

Esclave ou serviteur

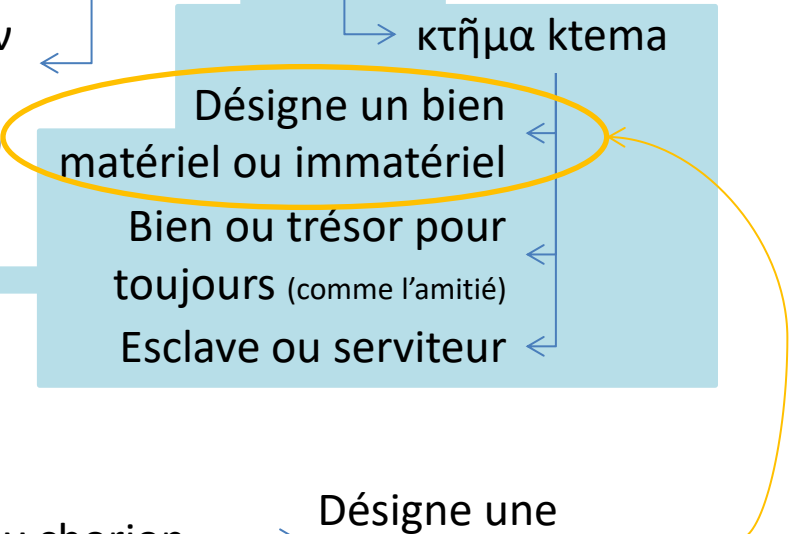
Eclairé par le Saint-Esprit,  
Pierre donne des précisions

↳ Ac 5 : 8

« Pierre lui adressa la parole : Dis-moi, est-ce à un tel prix que vous avez vendu **le champ**?  
Oui, répondit-elle, c'est à ce prix-là. »

χωριον chorion

Désigne une propriété terrienne



# Ac 5 : 1

« Mais un homme nommé Ananias, avec Saphira sa femme, **vendit** une propriété, »

Vendre avec une notion de tricher, trafiquer...  
Vendre avec l'intention de ne pas ou moins payer d'impôts

ἐπώλησεν  
epolesen  
(1 occurrence)

- Avoir le désir de faire
- S'en tenir au genre de vie que l'on a
- Attendre

Eclairé par le Saint-Esprit, Pierre donne des précisions

## Ac 5 : 4

« S'il n'eût pas été **vendu** ne te **restait** il pas ? Et, après qu'il a été **vendu** le ~~prix~~ n'était-il pas à ta **disposition** ? Comment as-tu pu mettre en ton cœur un ~~pareil~~ dessein ? Ce n'est pas à des hommes que tu as menti, mais à Dieu. »

μένω meno

πιπρασκω  
pirasko

Forme prolongée de  
πρω prao

ἐξουσια exousia

Le pouvoir de choisir, la liberté de faire ce qui plaît

Franchir, traverser une limite, aller de l'autre côté

contraction de **περαω perao**

- Transporter pour vendre
- Se laisser corrompre
- Vendre

## Ac 5 : 8

« Pierre lui (Saphira) adressa la parole : Dis-moi, est-ce à un tel **prix** que vous avez **vendu** le champ ? Oui, répondit-elle, c'est à ce prix-là. »

απο-διδωμι apodidomi

τοσούτος tosoutos

- Désigne une grande quantité s'il est suivi d'un substantif (de quoi)
- Employé comme adverbe, peut se traduire par « jusqu'ici »
- Insiste sur l'importance de... s'il est suivi d'un accusatif

- Acquiescer
- Donner en réponse à une réclamation
- Justifier

Conjugué à **l'Aoriste Second**

Action ayant des implications futures connues

et à la **voix Moyenne**

Le sujet fait une action pour son propre intérêt

et décliné à **l'Accusatif**

Exprime la direction et la durée



### Ac 5 : 2 et 3

« et **retint** une partie du **prix**, sa femme le sachant ; puis il apporta le reste, et le déposa aux pieds des apôtres. Pierre lui dit : Ananias, pourquoi Satan a-t-il rempli ton cœur, au point que tu mentes au Saint-Esprit, et que tu aies retenu une partie du prix du champ ? »

νοσφιζομαι  
nosphizomai

τιμη time

Soustraire, dérober

Quand il s'agit de personnes


→ Désigne un bien ou un présent réservé à un dieu

→ Désigne un dû réservé à un magistrat

Quand il s'agit d'un bien matériel

Désigne une **compensation ou une pénalité à payer**

→ Qu'il est honorable de payer

 Pouvaient-ils dérober ce qui leur appartenait ?

(vers -12 - vers +54) Est un philosophe juif hellénisé né à Alexandrie. Les rares détails biographiques le concernant se trouvent dans ses propres œuvres

Historien juif de langue grecque, né en 37 et mort vers l'an 100 de notre ère

**Philon d'Alexandrie** et **Flavius Josèphe** n'ont utilisé ce verbe que pour le détournement d'un bien

→ Préalablement promis ou dû à autrui

→ Préalablement promis à Dieu

## Ac 5 : 1

« Mais un homme nommé Ananias, avec Saphira sa femme, vendit une propriété, »

→ En résumé

→ Saphira a géré le bien commun (une propriété terrienne) afin de faire « d'une pierre deux coups »

→ La propriété était une possession d'Ananias

→ Ananias et Saphira ne voulaient pas s'en tenir au genre de vie qu'ils avaient

→ Ils voulaient utiliser à leur guise le potentiel d'Ananias

→ Dans la jouissance de biens matériels

→ Dans sa place au sein de l'Église naissante

→ Ne pas payer d'impôts sur la vente

En droit romain, une vente devait passer par le magistrat qui validait celle-ci et déclarait le nouveau propriétaire comme pouvant jouir des biens après le paiement de taxes...

→ Justifier « spirituellement » cet acte répréhensible en justifiant participer à l'édification de l'Église

Le premier emploi du mot εκκλησια ekklesia dans le livre des Actes est dans notre contexte (Ac 5 : 11)

Les textes grec récents font apparaître ce mot dès Ac 2 : 47 alors qu'il n'y est pas dans les versions anciennes

## Ac 5 : 4b

« Ce n'est pas aux hommes que tu as menti mais à Dieu. »



Conjugué à l'Aoriste et à la  
voix Moyenne Déponente

ψευδομαι  
pseudomai

→ Vient de

ψευδο pseudo

→ Etre trompé

## Ac 5 : 5

« Ananias, **entendant** ces paroles, **tomba** et expira. Une grande crainte saisit tous les auditeurs. »

ακουω ακουο

Percevoir le  
sens de ce  
qui a été dit

Conjugué au  
mode Participe

(« en percevant le sens  
profond des paroles »)

πεσών peson

(13 occurrences)

Se prosterner

πιπτω ριπτο

conjugué à l'Aoriste  
Second voix Active et  
au mode Participe

Mt 21 : 44

συνθλαω  
sunthlao

(2 occurrences)

« Celui qui **tombera** sur cette  
pierre s'y **brisera** et celui sur  
qui elle **tombera** sera **écrasé**. »

Lc 20 : 18

« Quiconque tombera sur cette  
pierre s'y brisera, et celui sur  
qui elle tombera sera écrasé. »

πιπτω ριπτο

Conjugué à  
l'Aoriste Second  
voix Active et au  
mode Subjonctif

λικμαω likmao

(2 occurrences)

Action de séparer  
le blé de la paille

Egruger pour  
ne former  
qu'un

Ac 5 : 4b

« Ce n'est pas aux hommes que tu as menti mais à Dieu. »



Conjugué à l'Aoriste et à la voix Moyenne Déponente

ψευδομαι  
pseudomai

Vient de ψευδο pseudo

→ Etre trompé

Ac 5 : 5

« Ananias, **entendant** ces paroles, **tomba** et **expira**. Une grande crainte saisit tous les auditeurs. »

ακουω ακουο

Percevoir le sens de ce qui a été dit

πεσών peson

Se prosterner (pour son salut)

D'emploi rare, il se rencontre à deux reprises dans la Septante

En Latin, traduit par « obriguit », se raidir de froid

(13 occurrences)

εκψυχω ekpsucho

Perdre conscience, sombrer dans un coma profond

Jésus, sur la croix n'a pas sombré dans un coma profond

Lc 23 : 46

« Jésus s'écria d'une voix forte : Père, je remets mon esprit entre tes mains. Et, en disant ces paroles, il **expira**. »

εκπnew εκπneo

Terme médical employé par **Luc**, secrétaire de Paul

Luc était originaire d'Antioche, donc probablement grec de nationalité et en tout cas d'éducation

Médecin, sa langue témoigne d'une érudition médicale solide, fondée sur Hippocrate et **Dioscoride**

Pedanius Dioscoride né entre 20 et 40 après J.-C. à Anazarbe en Cilicie (dans l'actuelle Turquie) et mort vers 90 après J.-C., est un médecin grec dont l'œuvre a été la source principale de connaissance en matière de plantes médicinales durant l'Antiquité

Ac 5 : 4b

« Ce n'est pas aux hommes que tu as menti mais à Dieu. »



Conjugué à l'Aoriste et à la voix Moyenne Déponente

ψευδομαι  
pseudomai

Vient de ψευδο pseudo

→ Etre trompé

Ac 5 : 5

« Ananias, **entendant** ces paroles, **tomba** et **expira**. Une grande crainte saisit tous les auditeurs. »

ακουω akouo

Percevoir le sens de ce qui a été dit

πεσών peson

Se prosterner (pour son salut)

(2 occurrences)  
Ac 12 : 23

« Au même instant, un ange du Seigneur le frappa, parce qu'il n'avait pas donné gloire à Dieu. Et il **expira** rongé des vers. »

Le roi Agrippa n'expira pas dans le théâtre où il venait de prononcer son discours.

→ C'est encore vivant, précise Luc, qu'il sombra dans l'inconscience.

Et en effet, selon les précisions données par Flavius Josèphe, il ne devait mourir que cinq jours plus tard (Antiquités Judaïques chapitre 19 paragraphe 345, 346 et 350 )

εκψυχω ekpsucho

Perdre conscience, sombrer dans un coma profond

Terme médical employé par **Luc**, secrétaire de Paul

Luc était originaire d'Antioche, donc probablement grec de nationalité et en tout cas d'éducation

↓  
Médecin, sa langue témoigne d'une érudition médicale solide, fondée sur Hippocrate et Dioscoride

## Ac 5 : 3 et 4

« Pierre lui dit : Ananias, pourquoi Satan a-t-il rempli ton cœur, au point que tu mentes au Saint-Esprit, et que tu aies retenu une partie du prix du champ ? S'il n'eût pas été vendu, ne te restait-il pas ? Et, après qu'il a été vendu, le prix n'était-il pas à ta disposition ? Comment as-tu pu mettre en ton cœur un pareil dessein ? Ce n'est pas à des hommes que tu as menti, mais à Dieu. »

Pierre vient de  
formuler l'accusation  
devant Ananias

- Il n'a pas établi sa culpabilité en faisant, pour cela, appel à des témoins
- Il n'a pas jugé
- Il n'a pas émis de sentence
- Il n'a pas châtié

## Ac 5 : 5

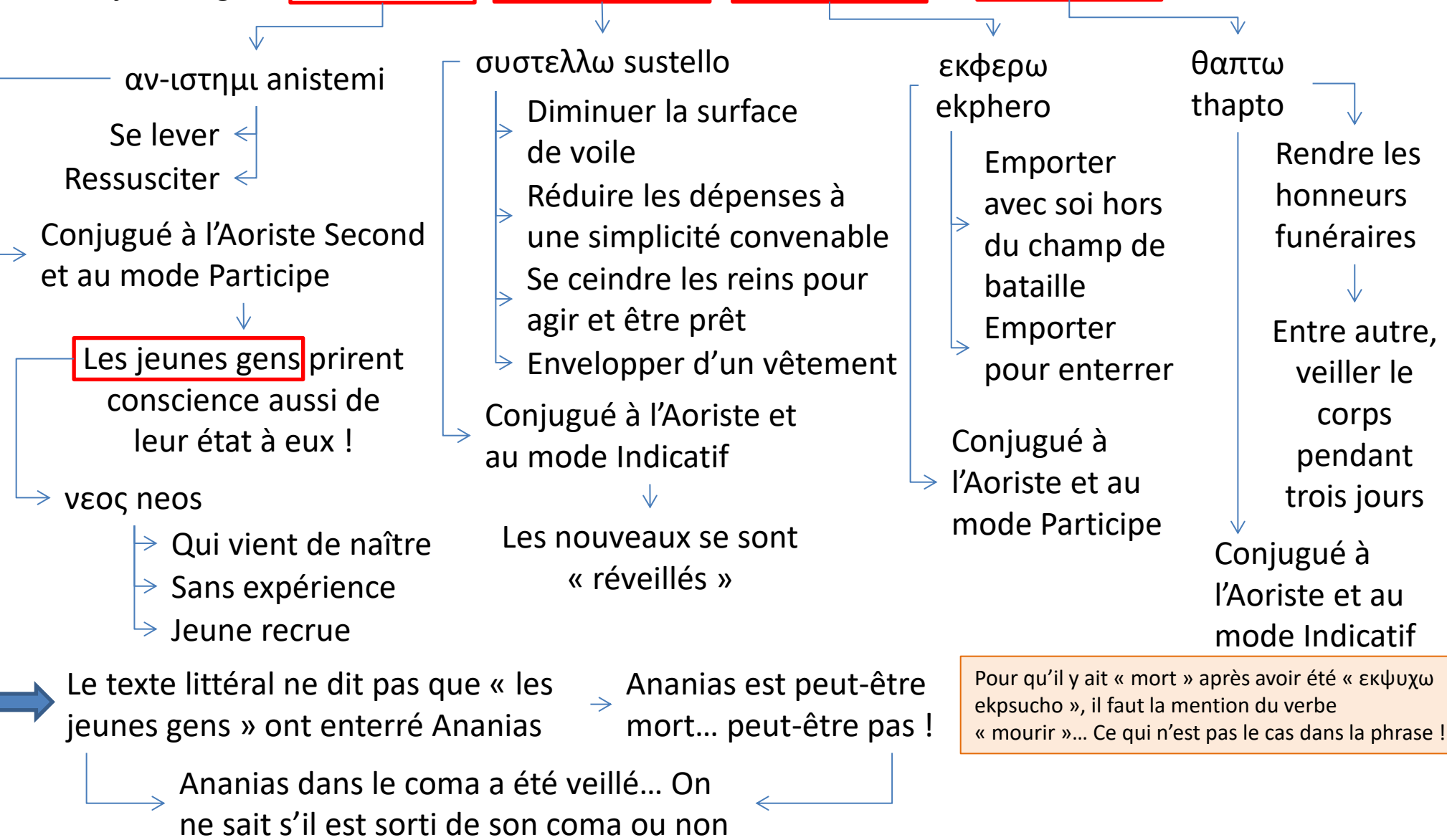
« Ananias, **comprenant bien** ces paroles, **se prosterna**, et **sombra dans le coma**. Une grande crainte saisit tous les auditeurs. »

En entendant l'accusation et en prenant conscience de sa faute, Ananias a une réaction très forte, excessive, inattendue et dramatique, preuve de sa culpabilité et laissant à penser que la faute commise est d'une extrême gravité

On est amené à penser que c'est la chute qui entraîne la mort et non une quelconque parole de Pierre ou un verdict divin

### Ac 5 : 5 et 6

« Ananias, entendant ces paroles, tomba, et expira. Une grande crainte saisit tous les auditeurs. Les jeunes gens, **s'étant levés**, **l'enveloppèrent**, **l'emportèrent**, et **l'ensevelirent.** »



# Répondons à une question restée sans réponse...

Ac 5 : 4b

« Ce n'est pas aux hommes que tu as menti mais à Dieu. »



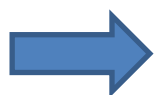
Conjugué à l'Aoriste et à la  
voix Moyenne Déponente

ψευδομαι  
pseudomai

Vient de ψευδο pseudo

→ Etre trompé

- Le sujet subit l'action tout en laissant paraître que c'est lui l'acteur
- Indique dans les textes bibliques une action du Saint Esprit !



L'Esprit de Dieu a amené Ananias dans ses retranchements  
afin de le rendre lucide sur sa condition

Afin de permettre à חנניהו chananiyahuw  
de devenir חנניה chananiyah

Désigne un homme qui reconnaît sa misère devant Dieu et qui se réfugie dans la prière en Lui

Désigne un homme qui gémit devant son potentiel (don de Dieu) non réalisé



A l'arrivée de Saphira, Pierre change de ton

Ac 5 : 7 et 8

« Environ **trois heures plus tard**, sa femme entra, sans savoir ce qui était arrivé. Pierre lui adressa la parole **Dis-moi, est-ce à un tel prix que vous avez vendu le champ ?** Oui, répondit-elle, c'est à ce prix-là. »

→ 3 heures après les événements

Pierre laisse à Saphira la possibilité de revenir du parti pris du mensonge

→ La réaction très spectaculaire d'Ananias aux paroles de Pierre influe sur le comportement de l'Apôtre

Ac 5 : 9

« Alors Pierre lui dit : Comment vous êtes-vous accordés pour tenter l'Esprit du Seigneur ? Voici, ceux qui ont enseveli ton mari sont à la porte, et ils t'emporteront. »

Saphira persiste et signe...

→ Pierre la met à son tour devant sa faute

Ac 5 : 10

« **Au même instant**, elle **tomba aux pieds** de l'apôtre, et **expira**. Les jeunes gens, étant entrés, la trouvèrent morte ; ils l'emportèrent, et l'ensevelirent auprès de son mari. »

παραχρημα parachrema

Subitement, à l'instant même

Insiste sur le lien de cause à effet

πεσών peson

↓ (13 occurrences)

Se prosterner

πιπτω pipto

conjugué à l'Aoriste

Second voix Active et

**au mode Indicatif**

εκψυχω ekpsucho

↓  
S'évanouir, sombrer dans le coma

→ Saphira implore la grâce de l'apôtre et non de Dieu

Ac 5 : 10

« Au même instant, elle tomba aux pieds de l'apôtre, et expira. Les jeunes gens, étant entrés, la trouvèrent morte ; ils l'emportèrent, et l'ensevelirent auprès de son mari. »

ευρισκω heurisko

Conjugué à l'Aoriste Second et au mode Indicatif

νεκρος nekros

Sens littéral : « celui qui a rendu son dernier souffle, sans vie, inanimé, décédé, parti, celui dont l'âme est dans le Hadès. »

Sens métaphorique est « spirituellement mort », c'est-à-dire « destitué de la vie qui reconnaît et se dévoue à dieu, qui se donne aux péchés, à la mort, inactif dans la réalisation de ce qui est droit, destitué de force ou pouvoir, inactif, inopérant. » (Rm 6 : 13)

εκφερω ekphero

Emporter avec soi hors du champ de bataille  
Emporter pour enterrer

Conjugué à l'Aoriste et au mode Participe

θαπτω thapto

Rendre les honneurs funéraires  
Entre autre, veiller le corps pendant trois jours

εισερχομαι eiserchomai

Conjugué à l'Aoriste Second et au mode Participe

Saphira est morte et a été veillée près de son mari Ananias

Qui est sorti de son coma ou non

Etre en opposition, en contestation

Mt 21 : 44

« Celui qui se prosternera en soumission sur cette pierre sera égrugé pour ne former qu'un avec elle, et celui sur qui elle tombera sera séparé des fruits lors de la récolte. »

« Celui qui se prosternera en soumission sur cette pierre sera égrugé pour ne former qu'un avec elle, et celui qui se raidira (opposition à la prosternation) sera retranché (comme la paille des fruits lors de la récolte). »



επι epi